

CURRICULUM VITAE

INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre Ramon Pros Ariza
Teléfono y e-mail 629 354 473 / ramonprosariza@gmail.com
Ubicación Badalona
Miembro de APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña) desde noviembre de 2010. Véase el perfil [aquí](#).



Associació Professional de Traductors
i Intèrprets de Catalunya

Miembro Full Certified PRO y coordinador del equipo de traducción al catalán de ProZ.com desde junio de 2012. Véase el perfil [aquí](#).



SERVICIOS OFRECIDOS

Traducción: €0,06 por palabra de origen
Cargo mínimo: €12,00
Trabajos por horas: €30,00 por hora

COMBINACIONES DE IDIOMAS

Nativo en **catalán** y **español** (España):

- Inglés > catalán
- Inglés > español

- Catalán > español
- Español > catalán

CAMPOS DE EXPERIENCIA

Ciencia, educación, electrónica/telecomunicaciones, empresa/jurídico/economía, ingeniería/mecánica, informática, juegos, literatura, localización de IU, marketing, médico, música, subtitulación, turismo/viajes

INFORMACIÓN ACADÉMICA

2011	Nivel D en catalán Generalitat de Catalunya
1990	Licenciatura universitaria en Filología Inglesa Facultat de Filologia de Barcelona
1988	Certificate of Proficiency in English University of Cambridge (ESOL)
1985	Nivel D en inglés Escola Oficial d'Idiomes de Barcelona

SOFTWARE

- Microsoft Windows 10 Professional
- Microsoft Office Professional Plus 2019
- Adobe Acrobat Pro DC

- WinZip Pro 24.0
- WinRAR 5.90
- Herramientas TAO: SDL Trados Studio 2021, memoQ 9.7, Phrase, XTM, SmartCat, Smartling, Crowdin, Coach, Wordbee, Idiom, GlobalLink

EXPERIENCIA PROFESIONAL

<u>Empresa</u>	<u>Año(s)</u>	<u>Campo</u>
Global LTS (Reino Unido) https://www.global-lts.com/ Material educativo infantil en catalán.	2025-hasta el presente	Educación
NCI Translation (Bélgica) https://www.ncitranslation.com/ Literatura infantil en catalán.	2025-hasta el presente	Literatura
TER Centro Traduzioni (Italia) https://www.ter-traduzioni.com/en/ Guías de usuario de electrodomésticos en catalán.	2025-hasta el presente	Mecánica
Casa de Traduceri (Rumanía) https://casadetraduceri.ro/en/ Funcionalidad de plataforma de comercio electrónico y software a bordo para coches en catalán.	2024-hasta el presente	Comercio electrónico
CSOFT International (China) https://www.csoftintl.com/ Guías de usuario de teléfono móvil en catalán.	2023	Telecomunicaciones
CHCC (EE. UU.) https://en.hcchristianchurch.org/ Libros religiosos en español.	2023-hasta el presente	Religión
Bayan-Tech (Egipto) https://bayan-tech.com/ Gestión y análisis de riesgos empresariales en catalán.	2023-hasta el presente	Empresa
Venga Global (EE. UU.) https://www.vengaglobal.com/technology/translation-assets/ Localización de IU de software en catalán.	2022-hasta el presente	Localización de IU
PA Translations (EE. UU.) https://www.patranslations.com/ Productos de inmunodiagnóstico en español.	2022	Médico
Overseas Translations (España) https://ovstranslations.com/ Preparación, gestión y entrega de alimentos para hospitales en catalán.	2022	Médico
Globalvox (España) https://www.globalvox.com/es	2022	Localización de IU

Localización de IU de software en catalán.

AZ Localize (Egipto) https://www.azlocalize.com/ Estudios de medicamentos en investigación en catalán.	2022	Médico
Transparent (EAU) https://gotransparent.com/ Localización de IU de software para dispositivos de pago electrónico en catalán.	2021-2023	Electrónica
Geo Language Services (Reino Unido) https://www.geolanguages.co.uk/ Estudios clínicos en catalán y español.	2021-hasta el presente	Médico
Dotsub (EE. UU.) Actualmente, esta empresa ya no existe. Subtítulos para vídeos de autoayuda en español.	2021	Subtitulación
Berba (España) Actualmente, esta empresa ya no existe. Materiales de marketing para diferentes productos y sectores en catalán y español.	2021-2024	Marketing
Vaughan Systems (España) https://grupovaughan.com/centros-academias-de-ingles/barcelona/?utm_medium=organic-gmb&utm_source=google&utm_campaign=barcelona Condiciones de pólizas de seguros en español.	2020-hasta el presente	Jurídico
The Department (Rumanía) https://www.thedepartment.ro/specialized-translations-interpreting-subtitling/ Actualmente, esta empresa ya no existe. Funcionalidad de plataforma de comercio electrónico en catalán.	2020-2024	Comercio electrónico
Preference Pro (EE. UU.) https://preference-pro.com/ Estudios clínicos en español.	2020-hasta el presente	Médico
Go Global (Argentina) https://www.goglobal-consulting.com/es/traduccion-especializada/ Materiales de marketing para grandes supermercados en catalán.	2020-2022	Marketing
EC Innovations (Singapur) https://www.ecinnovations.com/ Guías de usuario de dispositivos médicos en español.	2020-2024	Médico
Conversis (Reino Unido) https://www.conversis.com/ Ensayos clínicos de medicamentos en investigación en catalán.	2020-hasta el presente	Médico
Al Wadi (EAU) https://alwadiholding.com/translation/ Código ético para empleados de empresas en catalán.	2020-2021	Empresa

Zab Translation (EE. UU.) https://zabtranslation.com/ Software de plataforma educativa en catalán.	2019-hasta el presente	Educación
TBO (Argentina) https://tbo.group/ Materiales médicos en español.	2019-2022	Médico
Zero Gravity (EE. UU.) No hay ningún sitio web disponible. Servicios y productos de internet en español.	2019-2020	Informática
Xplanation (Bélgica) https://www.languagewire.com/en/news/xplanation Dispositivos médicos en español.	2019-2020	Médico
TradingView (EE. UU.) https://www.tradingview.com/ Aplicación para plataforma de mercado comercial en catalán.	2019-2020	Economía
HGA (Andorra) No hay ningún sitio web disponible. Sitio web de empresa de productos de software en catalán y español.	2019	Informática
Asiatis (Canadá) https://asiatis.ca Productos de banca en catalán.	2019	Banca
Techlingua (España) http://www.techlingua.es/index.html Materiales de marketing para distintos productos y sectores en catalán.	2019-2021	Marketing
SIDN (España) http://www.sidn.es/ Gestión y organización empresarial en catalán.	2019	Empresa
Monday Translations (España) http://www.mondaytranslations.com/index.php/es/ Contratos comerciales y productos de software en catalán y español.	2019	Jurídico
Subbabel (España) http://subbabel.com/?lang=es Materiales de marketing para la gestión de distintos sitios web en catalán.	2018-2022	Marketing
Simpson Soft (Reino Unido) https://simpsonsoft.co.uk/ Formularios de consentimiento informado en catalán.	2018-2023	Médico
Translate Plus (Reino Unido) https://www.translateplus.com/ Materiales de marketing para empresas de productos de software en catalán.	2018-hasta el presente	Marketing

Adelphi (Reino Unido) https://adelphitranslations.co.uk/ Materiales de marketing para empresas de ropa deportiva en español.	2018	Marketing
e2f (EE. UU.) https://e2f.com/ Materiales de marketing para plataformas publicitarias en catalán.	2018	Marketing
Martín Lleonsi (España) No hay ningún sitio web disponible. Relaciones con los empleados en español.	2017	Empresa
4 Words (Países Bajos) http://4words.nl/ Guías de usuario de impresoras en catalán.	2017-2020	Informática
PoliLingua (Reino Unido) https://www.polilingua.com/ Materiales para plataformas de compra en línea en catalán.	2017	Comercio electrónico
Idem Translations (EE. UU.) https://www.idemtranslations.com/ Estudios clínicos, formularios de consentimiento informado y guías de usuario de dispositivos médicos en español.	2017-2024	Médico
Welocalize (EE. UU.) https://www.welocalize.com/ Documentación jurídica y de marketing para plataformas turísticas en catalán.	2017-hasta el presente	Turismo
eLanguage World (India) http://elanguageworld.com/ Guías de usuario de dispositivos electrónicos en catalán.	2016-2017	Electrónica
Quicksilver Translate (España) https://www.quicksilvertranslate.com/ Materiales de marketing para agencias de branding en catalán.	2016	Marketing
Global Language Solutions (EE. UU.) Actualmente, esta empresa ya no existe. Formularios de consentimiento informado en catalán.	2016	Médico
Treeloc (España) https://www.treeloc.com/ Traducciones técnicas para muchos sectores y campos diferentes en catalán y español.	2016-hasta el presente	Informática
ULG (Irlanda) https://unitedlanguagegroup.com/ Guías de usuario de dispositivos médicos en español.	2016-hasta el presente	Médico
Wordminds (Reino Unido) https://wordminds.com/ Documentación técnica para el sector de automoción en catalán.	2016-2022	Mecánica

L'Apòstrof (España) http://www.apostrof.coop/ Libros de matemáticas para alumnos de primaria en catalán.	2016	Educación
Travod (Reino Unido) http://www.travod.com/ Materiales de marketing para productos cosméticos y de belleza en catalán.	2015-hasta el presente	Marketing
Words Revealed (Italia) http://wordsrevealed.com/ Configuración de ordenadores en español.	2015	Informática
PLS Comunicando (Alemania) http://www.comunicando.de/?lang=en Traducción del sitio web de una empresa de componentes electrónicos en español.	2015-2016	Electrónica
Lexiapark (España) http://www.lexiapark.com Materiales de marketing para distintos productos y sectores en catalán y español.	2015-hasta el presente	Marketing
China Step One (China) http://chinastepone.com/ Descripciones de videojuegos para móviles en español.	2015-2016	Juegos
Garboktrans (España) http://www.garboktrans.com/ Contratos comerciales para empresas de telecomunicaciones en catalán.	2015	Jurídico
Dynamic (España) http://dynamictranslations.com/ Documentación jurídica y técnica para distintos campos y sectores en catalán y español.	2015-2019	Jurídico
Brightlines (Reino Unido) http://www.brightlines.co.uk/ Literatura infantil en español.	2014-2015	Literatura
NileBridge (Egipto) http://www.nilebridge.com/ Documentación médica para laboratorios de producción de vacunas en español.	2014-2020	Médico
Madison (España) http://www.madisonidiomes.com/ Documentación técnica y de marketing para fabricantes de maquinaria para granjas de animales en español.	2014-2019	Mecánica
iDISC (España) http://www.idisc.es/ Traducciones técnicas para muchos sectores y campos diferentes en catalán y español.	2013-2015	Informática
New Fantex Technology (Taiwán) http://www.nu-fantex.com/	2013-2016	Telecomunicaciones

Localización de IU de teléfonos móviles en catalán.

Lingo 24 (Reino Unido) http://www.lingo24.com/ Sinopsis de películas para retransmisión en aviones de distintas aerolíneas en catalán.	2013-hasta el presente	Viajes
LanguageCourse (España) http://www.languagecourse.net/ Materiales de marketing para empresas de cursos de idiomas en catalán.	2012-2013	Educación
A-A Language Services (EE. UU.) http://www.aals.com/ Documentación técnica para gestión de cosechas en español.	2012-2013	Ingeniería
Booking.com (Países Bajos) http://www.booking.com/ Descripciones de hoteles en catalán.	2012-2014	Turismo
Wintranslation (Canadá) http://www.wintranslation.com/ Materiales de marketing para gestión empresarial en español.	2011	Empresa
Communicaid (EE. UU.) http://www.communicaidinc.com/ Materiales de marketing para distintos sectores y campos en español.	2011-2019	Marketing
Confluent Translations (EE. UU.) Actualmente, esta empresa ya no existe. Documentación médica para distintas aplicaciones en español.	2011-2017	Médico
Ruggerilingua (España) http://www.traductoresprofesionales.net/ Documentación técnica para distintos sectores y campos en español.	2000-2012	Informática
Terralingua (EE. UU.) Actualmente, esta empresa ya no existe. Documentación técnica para distintos sectores y campos en español.	1999-2010	Informática
ABC Traduccions (España) http://www.abctraduccions.com/ Materiales de marketing para distintos sectores y campos en español.	1998-1999	Marketing
Editorial Edebé (España) http://www.edebe.com/ Lectura de literatura infantil y juvenil en catalán, español e inglés.	1997	Literatura
Rubes Editorial (España) http://www.rubes.es/editorial/inicio.htm Artículos para revista científica en español.	1997	Ciencia
Plaza & Janés (España) http://www.randomhousemondadori.es/	1995-1997	Literatura

Libros de ficción en español.

MC Ediciones (España)

1990-1994

Música

Actualmente, esta empresa ya no existe.
Artículos para revista musical en español.

Crossword (España)

1989

Ciencia

Actualmente, esta empresa ya no existe.
Enciclopedias científicas en español.